

# 12 - A Trip to the Underworld That Started With a Death March

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] (Flashback) silver**

Very well.

**[00:02] (Flashback) Silver**

I shall accept delivery of potions that are of the same quality as the witch's.

**[00:07] (Flashback) Ine**

Even if we're able to make the potions, it won't matter if we don't have the vials!

**[00:11] (Flashback) Ine**

How are we going to deliver them?

**[00:13] (Flashback) Satou**

So that's it...

**[00:16] Potter**

You want 180 vials?!

**[00:18] Potter**

And by sundown? There's no way!

**[00:22] Satou**

I don't plan on dragging you into this.

**[00:25] Satou**

Could you just lend us your place and kiln?

**[00:36] Potter**

You must have your reasons.

**[00:41] Potter**

All right. I'd promised that I would help you make vials anyway.

**[00:45] Potter**

I know it's impossible, but I'll help you out.

**[00:49] Satou**

Thank you.

**[00:50] Potter**

All right, let's get things started.

**[00:54] Satou**

Liza, Tama, Pochi, Lulu, and  
Nana, help me make the vials.

**[00:59] Liza**

As you wish.

**[01:00] Tama**

Helping!

**[01:02] Pochi**

I'll do my best!

**[01:04] Lulu**

Yes.

**[01:05] Nana**

I declare that I shall do my best.

**[01:08] Satou**

Mia and Arisa, help Inenimaana.

**[01:11] Mia**

'Kay.

**[01:12] Arisa**

Got it.

**[01:13] Satou**

All right, I'm counting on you guys.

**[01:16] All**

Right!

**[01:16] Pochi**

Okies!

**[02:52] Pochi**

No!

**[02:57] Lulu**

N-No, don't!

**[03:01] Pochi**

Don't do that!

**[03:04] Pochi**

This clay person is so restless!

**[03:07] Lulu**

I messed up...

**[03:09] Liza**

This is hard.

**[03:11] Nana**

I report that centrifugal force  
is difficult to calculate.

**[03:14] Sign**

Used Skill: Pottery

Used Skill: Clay-Working

**[03:17] Potter**

You're amazing.

**[03:19] Potter**

It's hard to believe today's

your first time making these.

**[03:23] Tama**

Wow!

**[03:24] Pochi**

You're amazing, Master!

**[03:27] Potter**

But...

**[03:29] Potter**

The only problem is drying.

**[03:30] ---**

It'd usually take five days for  
the wares to dry in this season.

**[03:35] Satou**

Five days until we can put them in the kiln?

**[03:37] Potter**

Yeah.

**[03:38] Potter**

Thicker ones require about a month of  
drying, or they'll burst in the kiln.

**[03:43] Potter**

I'm helping out knowing  
this would be impossible,

**[03:45] ---**

but there's nothing I can do about this.

**[03:47] Satou**

*The problem would be the  
moisture in the clay,*

**[03:51] ---**

*so we just have to do  
something about that, right?*

**[03:53] Satou**

*All right.*

**[04:00] Satou**

Yeah, this should work.

**[04:04] Mia**

Clay Dry.

**[04:07] Potter**

Magic like this exists?

**[04:09] Potter**

You may be small, but you're  
amazing, little girl.

**[04:12] Mia**

Yup.

**[04:13] Potter**

We'll be able to put these  
in the kiln immediately!

**[04:15] Potter**

I'll get started, so you  
guys keep the vials coming.

**[04:19] All**

Right!

**[04:19] Pochi**

Okies!

**[04:59] Sign**

Used Skill: Formulation

**[05:25] Arisa**

The potions are basically done.

**[05:28] Ine**

It's all thanks to you guys.

**[05:31] Arisa**

We're not done just yet.

How's it going over there?

**[05:35] Potter**

I'm almost done over here.

**[05:38] Potter**

All that's left is to let them cool  
and they should be ready by sundown.

**[05:44] Ine**

Thank goodness...

**[05:48] Arisa**

Whoa, that wasn't a hat?

**[05:50] Nana**

Master, I request permission to  
look after this round creature.

**[05:53] Satou**

Yeah, no.

**[05:56] Sign**

Pou

Lv. 15

Race: Puff Bird

Title: Witch's Familiar

**[05:57] Satou**

*Witch's familiar?*

**[05:59] Guy**

What the hell do you think you're doing?

**[06:05] Guy**

You're not making potion vials  
without permission, are you?

**[06:11] Sign**

Kuhanou County

**[06:12] Satou**

*I knew it. I'm glad I kept a marker on him.*

**[06:16] Potter**

I'm only teaching them pottery.

These aren't for sale.

**[06:20] Guy**

Like that lame excuse would work.

**[06:22] Guy**

We're going to have to get rid of this kiln.

**[06:24] Guy**

Destroy it!

**[06:25] Arisa**

B-But if you break the kiln...

**[06:28] Guy**

Too bad, but that's the rule.

**[06:31] ---**

Your complaints will fall on deaf ears. Do it!

**[06:41] Arisa**

No... They're all broken.

**[06:45] Guy**

Well, we'll be looking  
forward to the delivery

**[06:50] ---**

of those 300 vials of potion by sundown.

**[06:55] Potter**

Hey, I'm sorry.

There's nothing more I can do...

**[06:59] Satou**

No, I'm sorry. Your precious kiln...

**[07:05] Satou**

Could we have a moment alone?

**[07:07] Potter**

Yeah, sure.

**[07:13] Satou**

Also...

**[07:14] Satou**

Inenimaana, could we use this  
little one to talk to the witch?

**[07:25] Arisa**

We were so close...

**[07:29] Arisa**

Huh? These pieces...

**[07:34] Satou**

I had put in wares that were  
already broken as decoys

**[07:37] ---**

just in case something like this happened.

**[07:38] Arisa**

What?! Then where are all  
of the ones you made?

**[07:42] Satou**

They're fine. I put the ones  
we made somewhere else.

**[07:47] Arisa**

Huh?!

**[07:49] Satou**

I can't explain in detail right now,

**[07:51] Sign**

Acquired Item: Potion Vials

**[07:51] ---**

but I have something better  
than your Item Box.

**[07:56] Arisa**

Well, I guess I'll take your word for it.

**[08:00] Arisa**

Take them all out, then.

**[08:01] Satou**

Yeah, yeah.

**[08:07] Sign**

Storage

All Items | Vial

**[08:09] Sign**

Used Item: Potion Vial

**[08:15] Arisa**

What?! It broke!

**[08:17] Sign**

Storage

All Items

**[08:18] Sign**

Storage

All Items | Vial

Vial

Temperature: 1250

**[08:19] Satou**

*I see...*

**[08:20] Satou**

*It must've broken since there was*

**[08:22] ---**

*a sudden change in temperature  
when I took them out.*

**[08:25] Arisa**

This wasn't unexpected, was it?

**[08:27] Sign**

Storage

All Items

Vial

Temperature: 1250

**[08:28] Satou**

*If there was a way to gradually  
change the temperature...*

**[08:33] Satou**

*I guess I'll try to gradually lower the  
temperature once the kiln has been fixed.*

**[08:39] Satou**

*No, we're already cutting it too  
close. This idea is useless.*

**[08:46] Satou**

*Useless?*

**[08:47] ---**

Item Box

**[08:48] Satou**

*I tried a few things, but the Item Box  
is definitely inferior to my Storage.*

**[08:53] Satou**

*It's useless at this rate.*

**[08:57] Satou**

*It's gone out after all.*

**[08:58] Satou**

*I guess the items in the  
Item Box change over time.*

**[09:02] Satou**

*That's it! In that case...*

**[09:04] Satou**

Arisa, could you step back a bit?

**[09:07] Arisa**

Huh?

**[09:13] Sign**

Storage

All Items

**[09:15] Sign**

Item Box

**[09:20] Sign**

Used Skill: Item Box

**[09:26] Sign**

Storage

All Items

Vial

Temperature: 1190

**[09:26] Sign**

Item Box

**[09:31] Satou**

*Okay, this will work!*

**[09:35] Satou**

*Now, if I just combine it  
with the Blow spell...*

**[09:49] Liza**

Master...

**[09:55] Arisa**

All right, let's show that  
nasty, small-time crook

**[09:58] ---**

and the silver-haired jerk who's boss!

**[10:02] All**

Yeah!

**[10:04] Pochi**

We're going!

**[10:05] Tama**

Show 'em who's boss!

**[10:07] Both**

Show 'em who's boss! Show 'em who's boss!

**[10:07] Satou**

*Isn't that saying a bit old?*

**[10:12] Silver**

Oh, it's you lot. What brings you here?

**[10:15] Silver**

I've already received word that you  
wouldn't be able to make your delivery.

**[10:18] Silver**

In that case, you have no reason to  
come see me. Leave this city at once.

**[10:23] Satou**

I beg your pardon, sir,

**[10:26] ---**

but I'd like for you to sign and  
stamp this delivery note.

**[10:31] Silver**

Delivery note?

**[10:33] Guy**

B-But that's impossible!

**[10:36] Guy**

We've received 300 vials of potion.

**[10:39] Guy**

We've also confirmed that  
there were no problems with

**[10:42] ---**

the document submitted  
with the delivery, as well.

**[10:46] Guy**

Wh-What kind of trick did you use?

**[10:48] Satou**

We didn't use any tricks.

**[10:51] Satou**

This was accomplished through  
wit, hard work, and friendship.

**[11:02] Satou**

What's wrong? All we need  
now is a signature and a seal.

**[11:12] Guy**

Um, sir...

**[11:16] Sagtou**

*Is he refusing to sign it, no matter what?*

**[11:18] Ine**

It's almost sundown. At this rate...

**[11:24] Satou**

Sir, could you please sign  
the delivery note?

**[11:31] Kuhanou**

I shall sign it for you.

**[11:34] Silver**

C-Count Kuhanou! Wh-What are you doing here?

**[11:39] Kuhanou**

Can't you tell?

**[11:42] ---**

The witch told me of your evil deeds.

**[11:47] Ine**

M-Mistress!

**[11:49] Ine**

Satou-san, is that why...

**[11:55] Kuhanou**

I was acquainted with your father,  
who was a vassal of Marquis Munou,

**[11:59] ---**

when we were at the royal academy.

**[12:02] Kuhanou**

That's why I thought I would help out  
your family, who had left their land,

**[12:07] ---**

and gave you this position,  
but apparently I was blind.

**[12:12] Kuhanou**

You are not worthy of  
being assistant viceroy.

**[12:16] Kuhanou**

You shall no longer have the privilege of

**[12:19] ---**

perpetual aristocracy in my territory.

**[12:21] Silver**

As the acting servant of the  
viceroy, I invoke thee...

**[12:27] Guy**

Count!

**[12:28] Kuhanou**

Fear not.

**[12:30] Silver**

Spirit of Sedum City,  
attack the enemy of our home!

**[12:35] Silver**

Punish!

**[12:43] Kuhanou**

How foolish. As the count of Kuhanou,

**[12:46] ---**

I could never be harmed by such  
a spell within my own territory.

**[12:52] Kuahnou**

I have pity for my old friend,  
therefore I will not charge you with treason,

**[12:54] ---**

but will let you off with death.

**[13:08] Kuhanou**

Why did you interfere?

**[13:13] Satou**

There are children present...

**[13:24] Kuhanou**

It appears that the witch has a noble friend.

**[13:35] Satou**

I apologize for all the trouble.

**[13:36] Potter**

Don't worry about it.

**[13:38] Potter**

Because of the count, I now  
get priority on any deals

**[13:43] ---**

and I even got a bigger kiln than before.

**[13:49] Old witch**

Satou-dono, I thank you from the  
bottom of my heart for your aid.

**[13:55] Ine**

Satou-san, here's a token of our gratitude.

**[13:57] Sign**

Acquired Item: Witch's Apprentice's Lantern

**[13:58] Satou**

A lantern?

**[13:59] Ine**

It's a Magic Item that I made  
with my mistress's help.

**[14:03] Satou**

Huh... That's amazing.

**[14:05] ---**

Thank you. I'll take good care of it.

**[14:10] Old witch**

And this is a parting gift from me.

**[14:16] Sign**

Acquired Title: Friend of the Witches

**[14:19] Satou**

I look forward to seeing you all again.

**[14:23] Old witch**

I wish you well, Satou-dono.

**[14:29] Satou**

All right, let's go.

**[14:31] Arisa**

Okay.

**[14:32] Lulu**

Yes.

**[14:32] Mia**

'Kay.

**[14:33] Nana**

I declare acknowledgment.

**[14:35] Liza**

As you wish.

**[14:36] Pochi**

Okies!

**[14:38] Tama**

Off we go!

**[14:39] Pochi**

Go, go!

**SIGN** "A Trip to the Underworld That Started With a Death March"

**[14:50] Nana**

Master, please...

**[14:53] Nana**

I entreat...

**[15:03] Nana**

Master...

**[15:05] Nana**

Hurry...

**[15:10] Arisa**

Good morning! Your favorite

Arisa-chan is here—

**[15:15] Arisa**

What the hell?!

**[15:21] Arisa**

Arisa-chan uses Impenetrable Barrier!

**[15:28] Arisa**

Master, please hurry and calibrate

my foundation system...

**[15:32] Arisa**

Huh? You weren't doing something dirty?

**[15:35] Satou**

Of course not...

**[15:37] Arisa**

Sounds fishy to me.

**[15:39] Sign**

Used Skill: Poker Face

**[15:40] Satou**

Not at all.

**[15:41] Arisa**

You have the Magic Manipulation skill, don't you?

**[15:45] Nana**

I report that, due to my foundation instruments

**[15:47] ---**

not functioning properly,  
I cannot use Magic Manipulation.

**[15:50] Satou**

All right.

**[15:53] ---**

I have that skill, too,  
so I'll give it a try.

**[15:56] Satou**

What do I have to do?

**[15:57] Nana**

Place your hand near my heart  
and allow magic to flow in.

**[16:01] Nana**

I declare that I will alert you to any  
required adjustments as necessary.

**[16:04] Mia**

Back.

**[16:07] Mia**

Use her back.

**[16:09] Arisa**

She's right! If you only need  
to touch her near her heart,

**[16:12] ---**

her back works, too!

**[16:14] Arisa**

Great thinking, Mia!

**[16:15] Mia**

Yup. Anytime.

**[16:18] Nana**

Mia's proposal is accepted.

**[16:20] Nana**

I guarantee that there will be  
no effect to the efficiency

**[16:22] ---**

of the adjustment if it's  
performed through my back.

**[16:35] Sign**

Used Skill: Magic Manipulation

**[16:37] Nana**

Master, be please be more gentle.

**[16:41] Satou**

N-Nana...

**[16:43] Mia**

Lewd.

**[16:46] Arisa**

I-It's definitely my turn next!

**[16:49] Liza**

Good morning, Master...

**[16:52] Satou**

M-Morning...

**[16:55] Liza**

What do we have planned for today?

**[17:01] Pochi**

Where are we going next, Master?

**[17:05] Satou**

We're going to be passing  
through the Muno Barony.

**[17:08] Sign**

Kuhanou County

**[17:08] [SONG] Sign**

Sedum City

**[17:08] [SONG] Sign**

Checkpoint

**[17:10] Satou**

*I wonder how many cities we've been through since leaving Seiryuu City.*

**[17:17] Lilio**

And then during training...

**[17:18] Zena**

Lilio!

**[17:19] Lilio**

Welcome back, Zenacchi.

**[17:21] Lilio**

Why are you in such a hurry?

**[17:27] Zena**

A letter! I got a letter from Satou-san.

**[17:30] Lilio**

I-I see... And what did it say?

**[17:34] Zena**

Huh?

**[17:36] Zena**

Um... "As the lingering  
winter leaves us at last,

**[17:40] ---**

I hope that you have been well, Zena-sama.

**[17:43] Zena**

It has been a while since  
I parted Seiryuu City,

**[17:47] ---**

and I'm saddened that I haven't  
been able to see your face."

**[17:52] Iona**

Zena-san, those are just  
expressions used in letters.

**[17:55] Zena**

Huh?

**[17:59] Satou**

"We are currently traveling"...

**[18:01] Satou**

*...through Kuhanou County,*

**[18:03] ---**

*which is west of Seiryuu City.*

**[18:06] Satou**

*Our first journey has been  
harder than I had imagined.*

**[18:11] Lulu**

Here's some tea, Master.

**[18:13] Satou**

Thank you.

**[18:14] Liza**

Master, we acquired these wild herbs.

**[18:18] Sign**

Thorny Wild Plant

**[18:19] Satou**

What kind of plant is that?

**[18:21] Liza**

Well...

**[18:22] Liza**

Pochi insisted on bringing it back...

**[18:25] Pochi**

It smells sweet!

**[18:27] ---**

We can definitely eat it!

**[18:30] Satou**

Smell?

**[18:34] Tama**

Sweet?

**[18:36] Satou**

Why don't we break it open and find out?

**[18:39] Satou**

Whoa.

**[18:41] Tama**

It's spilling!

**[18:42] Pochi**

What a waste!

**[18:47] Satou**

*It's sweet...*

**[18:49] Satou**

*It's sort of grassy,  
but it's sweet like sugar.*

**[18:54] Satou**

Okay, you two. Have a taste.

**[18:57] Tama**

Aye!

**[18:57] Pochi**

Okies!

**[19:00] Tama**

Yum!

**[19:03] Satou**

*Why are you licking my hand?*

**[19:06] Arisa**

Here, Master. Use this to wipe your hand.

**[19:10] Satou**

Thanks, Arisa.

**[19:12] Arisa**

If you'd allow me...

**[19:14] Satou**

Wait.

**[19:16] Satou**

What are you planning to do?

**[19:18] Arisa**

Huh? I was I thought I would lick  
your hand, er, have a taste...

**[19:23] Satou**

If you want to have a taste, use a plate.

**[19:26] Arisa**

Fine...

**[19:29] Satou**

*By now, we've all gotten used to  
sleeping outdoors and are having fun.*

**[19:32] ---**

*I am enjoying this new world to the fullest.*

**[19:44] Pochi**

Master, please read me a bedtime story.

**[19:48] Satou**

Sure. Let me see it.

**[19:50] Pochi**

Okies!

**[19:53] Satou**

Okay, here we go.

**[19:55] Sign**

Acquired Skill: Reading Aloud

**[19:55] Satou**

"Once upon a time, seven deities descended

**[20:01] ---**

from the heavens with the World Tree."

**[20:06] Pochi**

Master, what does seven deities mean?

**[20:10] Satou**

It's another way of saying seven gods.

**[20:14] Pochi**

I had no idea!

**[20:16] Satou**

Okay, let's continue.

**[20:20] Satou**

"However, eventually there came to be nine deities.

**[20:26] Satou**

The eighth was a Dragon God.

**[20:29] ---**

He actually existed before the other seven,

**[20:32] Satou**

but the Dragon God was a sleepyhead and slumbered as the whole world changed.

**[20:38] Satou**

But the ninth was a Demon God who traveled here from another world.

**[20:44] Satou**

The Demon God was very selfish and often fought with the other gods.

**[20:49] Satou**

One day, the Demon God created demons to worship him.

**[20:54] Satou**

The demons tormented the other races.

**[20:58] Satou**

The humans, who were tormented most,

**[21:01] ---**

beseached the Young Goddess to give them the power to fight the demons.

**[21:07] Satou**

The Young Goddess was troubled.

**[21:09] ---**

The other gods wouldn't hear her out.

**[21:13] Satou**

That's why she went to discuss the matter with the strongest, the Dragon God.

**[21:18] Satou**

At first, the Dragon God was hesitant,

**[21:20] ---**

but he was pleased with the humans' toys and alcohol

**[21:22] ---**

that the Young Goddess brought him, so he taught her one magical spell.

**[21:29] Satou**

That was the spell to summon heroes.

**[21:32] Satou**

The magic of hope."

**[21:49] Satou**

*We still have a long journey ahead, but I plan to keep enjoying it.*

**[21:55] Satou**

*I look forward to seeing you again someday.*

**[22:03] Zena**

Satou-san... One day...

**[22:16] Satou**

*It's morning... Something heavy's on me...*

**[22:24] Arisa**

Master! Why are you enjoying a harem without me?!

**[22:30] Liza**

Master, breakfast will be ready soon, so please get up.

**[22:37] Lulu**

M-Master, I-I'm sorry!  
I must've ended up like this in my sleep!

**[22:41] Lulu**

I-I'm sorry you had to see my disgusting face first thing in the morning!

**[22:46] Satou**

Don't worry about it.

**[22:48] Satou**

Not to mention, I think you're cute, Lulu.

**[22:51] Lulu**

C-Cute?

**[23:08] Nana**

Activation sequence implemented.

**[23:11] Nana**

Sequence complete.

**[23:12] Nana**

Mia, I notify that the awakening request you employed upon my chest cushioning units

**[23:17] ---**

was overwhelmed with sensation of pain.

**[23:20] Mia**

Mm. Sorry.

**[23:22] Tama**

Meat!

**[23:23] Pochi**

Looks delicious!

**[23:26] Tama**

Meat!

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:37:49 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:37:49 UTC by whimsee